

## ОММАВИЙ ОФЕРТА/ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА

| <b>Jismoniy shaxslarga kredit va/yoki debet bank kartalarini ochish va ularga xizmat ko'rsatish bo'yicha ommaviy oferta shartnomasi</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Договор публичной оферты об открытии банковской кредитной и/или дебетовой карты физическим лицам и предоставлении им услуг</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ushbu "Jismoniy shaxslarga kredit va/yoki debet bank kartalarini ochish va ularga xizmat ko'rsatish bo'yicha Ommaviy oferta shartnomasi (keyingi o'rinlarda – Oferta) O'zbekiston Respublikasi Fuqarolik kodeksining 367 va 369-moddalariga muvofiq, jismoniy shaxs (keyingi o'rinlarda – Mijoz)larga milliy va xalqaro debet hamda kredit bank kartalarini (keyingi o'rinlarda – Bank kartalari) ochish, chiqarish, ulardan foydalanish va ularga xizmat ko'rsatish yuzasidan oferta tuzish bo'yicha yuborilgan rasmiy ommaviy taklif bo'lib hisoblanadi.</p> | <p>Настоящий «Договор публичной оферты об открытии банковской кредитной и/или дебетовой карты физическим лицам и предоставлении им услуг» (далее – «Оферта») в соответствии со статьями 367 и 369 Гражданского кодекса Республики Узбекистан является официальным публичным предложением физическим лицам (далее – Клиент) о заключении договора об открытии, выпуске, использовании и обслуживании национальных и международных дебетовых и кредитных банковских карт (далее – «Банковская карта»).</p> |
| <p>Oferta Mijoz tomonidan ushbu Ofertaga ilova qilingan ariza belgilangan tartibda to'liq to'ldirilgan yoxud mobil ilova orqali harakatlar ketma-ketligi to'liq bajarilgan vaqtdan boshlab tuzilgan (akseptlangan) hisoblanadi va mijoz mazkur Ofertaning barcha shartlarini hamda Bank Tariflariga asosan to'lovlarni to'lashni istisno qilmasdan so'zsiz qabul qilganligini anglatadi.</p>                                                                                                                                                                      | <p>Оферта считается принятой (акцептованной) с момента полного заполнения Клиентом заявления, приложенного к настоящей Оферте, либо с момента выполнения полной последовательности действий через мобильное приложение, и означает, что Клиент безоговорочно принимает все условия настоящей Оферты и оплату на основании Банковских Тарифов без исключения.</p>                                                                                                                                         |
| <b>1. Umumiy tavsiflar</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>1. Общие описания</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p><b>Mijoz</b> – bank kartasini ochish uchun BXO/BXMga ariza bilan murojaat qilgan yoki onlayn ravishda usbu Ofertani akseptlagan jismoniy shaxs.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>Клиент</b> - физическое лицо, обратившееся в ОБУ/ЦБУ с заявлением на открытие банковской карты или в онлайн порядке акцептировавший данную Оферту.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>Rezident</b> – O'zbekiston Respublikasida doimiy yashab turgan yoxud soliq davri boshlanadigan yoki tugaydigan har qanday ketma-ket o'n ikki oylik davr davomida jami bir yuz sakson uch kalendar kundan ko'proq O'zbekiston Respublikasida haqiqatda bo'lgan jismoniy shaxs yoxud normativ hujjatlarga asosan rezident maqomi berilgan jismoniy shaxslar.</p>                                                                                                                                                                                              | <p><b>Резидент</b> – физическое лицо, постоянно проживающее на территории Республики Узбекистан, либо фактически находящееся в Республике Узбекистан в совокупности более ста восьмидесяти трёх календарных дней в течение любого последовательного двенадцатимесячного периода, начинающегося или заканчивающегося в данном налоговом периоде, а также физические лица, которым на основании нормативных актов предоставлен статус резидента.</p>                                                       |

# **ОММАВИЙ ОФЕРТА/ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Norezident</b> – O‘zbekiston Respublikasi rezidenti bo‘lmagan shaxs.                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Нерезидент</b> – лицо, не являющееся резидентом Республики Узбекистан.                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Bank kartasi</b> – uni saqlovchisiga to‘lov infratuzilmalari orqali to‘lovlarni amalga oshirish yoki naqd pul mablag‘larini olish yoxud valyuta ayirboshlashni amalga oshirish va bank kartasining emitenti tomonidan belgilangan boshqa operatsiyalarni bajarish imkonini beruvchi to‘lov vositasi.                                                               | <b>Банковская карта</b> – платёжное средство, позволяющее её держателю осуществлять платежи через платёжные инфраструктуры, получать наличные денежные средства, производить обмен валюты и выполнять иные операции, установленные эмитентом банковской карты.                                                         |
| <b>Debet bank kartasi</b> – (keyingi o‘rinlarda - debet karta) – faqat bank karta hisobvarag‘idagi mavjud mablag‘lar doirasida operatsiyalar amalga oshirish imkonini beruvchi bank kartasi.                                                                                                                                                                          | <b>Дебетовая банковская карта</b> – банковская карта, позволяющая осуществлять операции исключительно в пределах имеющихся средств на счёте банковской карты.                                                                                                                                                          |
| <b>Kredit bank kartasi</b> (keyingi o‘rinlarda - kredit karta) — o‘z saqlovchisiga u va bank kartasi emitenti o‘rtasida tuzilgan shartnoma shartlariga binoan to‘lov operatsiyalarini amalga oshirish va (yoki) naqd pul mablag‘larini olish uchun tegishli karta hisobvarag‘idagi pul mablag‘lari qoldig‘idan ortiq operatsiyalarni amalga oshirish imkonini beradi. | <b>Кредитная банковская карта (Кредитная карта)</b> – банковская карта, позволяющая её держателю осуществлять платёжные операции и (или) получать денежные средства сверх остатка средств на соответствующем карточном счёте в соответствии с условиями договора, заключённого между ним и эмитентом банковской карты. |
| <b>Kredit limit</b> – Kredit karta bo‘yicha bank tomonidan mijozga taqdim etiladigan kredit mablag‘larining maksimal miqdori. Dastlab karta kredit limiti belgilanmagan (limitsiz) holda chiqariladi; kredit limiti bank tomonidan belgilanib, mijozga mobil ilova orqali Push-xabarnoma yuborish yo‘li bilan ma’lum qilinadi.                                        | <b>Кредитный лимит</b> – максимальная сумма кредитных средств, предоставляемых Банком Клиенту по кредитной карте. Первоначально карта выпускается без установленного лимита; кредитный лимит определяется Банком и доводится до сведения Клиента посредством Push-уведомления через мобильное приложение.              |
| <b>Kredit shartnoma</b> – bank kartasi hisobvarag‘idagi qoldiq mablag‘dan ortiq miqdordagi mablag‘ni ishlatish huquqini beruvchi, qayta tiklanuvchi (revolver) kredit limitdan foydalanish shartlarini tartibga soluvchi ochiq liniyalik kredit ommaviy oferta shartnomasi.                                                                                           | <b>Кредитный договор</b> – договор публичной оферты по кредиту открытой линии, предоставляющий право использования денежных средств сверх остатка на счёте банковской карты и регулирующий условия использования возобновляемого (револьверного) кредитного лимита.                                                    |
| <b>Virtual karta</b> – elektron shakldagi bank kartasi bo‘lib asosiy kartaga yoki hisobvaraqqaga bog‘lanadi va to‘lovlarni amalga oshirishda zarur bo‘lgan bank kartasining majburiy rekvizitlariga ega bo‘lgan to‘lov vositasi.                                                                                                                                      | <b>Виртуальная карта</b> – электронная форма банковской карты, привязываемая к основной карте или счёту и являющаяся платёжным средством, имеющим обязательные реквизиты банковской карты, необходимые для осуществления платежей.                                                                                     |
| <b>Qo‘shimcha bank kartasi</b> – Mijozning arizasiga ko‘ra, o‘z nomiga yoki uning ishonchli vakili nomiga                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>Дополнительная банковская карта</b> – банковская карта, выпущенная по заявлению                                                                                                                                                                                                                                     |

### ОММАВИЙ ОФЕРТА/ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (oila a'zolari), operatsiyalarni dastlabki bank karta hisobvarag'idagi pul mablag'lari doirasida amalga oshirish uchun chiqarilgan bank kartasi.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Клиента на своё имя или на имя его доверенного представителя (членов семьи) для осуществления операций в пределах средств на основном счёте банковской карты.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Multivalyutali xalqaro bank kartasi (visa, mastercard)</b> – Bank tomonidan chiqariladigan va Mijozga bitta bank kartasi orqali bir nechta valyutadagi hisobvaraqlardan foydalanish imkoniyatini beruvchi bank kartasi bo'lib, mazkur karta yordamida Mijoz milliy va xorijiy valyutadagi hisobvaraqlar bo'yicha operatsiyalarni amalga oshirishi mumkin. Mazkur bank kartasi doirasida Bank Mijozga uch valyutada mablag'larni saqlash va ulardan foydalanish imkonini beradi. | <b>Мультивалютная международная банковская карта (Visa, Mastercard)</b> – банковская карта, выпускаемая Банком и предоставляющая Клиенту возможность использования нескольких счетов в различных валютах посредством одной банковской карты. С использованием данной карты Клиент вправе осуществлять операции по счетам в национальной и иностранной валютах. В рамках данной банковской карты Банк предоставляет Клиенту возможность хранения и использования средств в трех валютах. |
| <b>Bank emitent</b> – bank kartasi emissiyasini amalga oshiruvchi, o'zi emissiya qilgan bank kartalariga mulk huquqiga ega bo'lgan va ularning saqlovchilari va ekvayerlari oldida ular tomonidan bank kartalaridan foydalanilgan holda hisob-kitoblarni amalga oshirish huquqlari bo'yicha o'z nomidan majburiyatlarni zimmasiga olgan bank.                                                                                                                                      | <b>Банк-эмитент</b> – банк, осуществляющий эмиссию банковских карт, имеющий право собственности на выпущенные им банковские карты и принимающий на себя от своего имени обязательства перед их держателями и эквайерами в связи с осуществлением расчётов с использованием банковских карт.                                                                                                                                                                                             |
| <b>Bank ekvayer</b> – bank kartalari orqali tovar (ish, xizmat) sotuvchilari bilan operatsiyalar bo'yicha hisob-kitoblarni amalga oshirish, hamda bank karta egasiga bevosita kassa yoki bankomat orqali naqd pul berish va infokiosk orqali naqd pulsiz shaklda xizmat ko'rsatishni amalga oshiruvchi bank.                                                                                                                                                                       | <b>Банк-эквайер</b> – банк, осуществляющий расчёты с продавцами товаров (работ, услуг) посредством банковских карт, а также предоставляющий наличные денежные средства держателю банковской карты непосредственно через кассу или банкомат и оказывающий услуги в безналичной форме через инфокiosk.                                                                                                                                                                                    |
| <b>Xalqaro to'lov tizimlarining emissiya tartibi</b> – xalqaro to'lov tizimlari ("Visa", "Mastercard", "UnionPay") tomonidan bank kartalarini emissiya qilish bo'yicha qo'yilgan talablar.                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Эмиссионный порядок международных платёжных систем</b> – требования, установленные международными платёжными системами («Visa», «Mastercard», «UnionPay») для эмиссии банковских карт.                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>PIN-kod (ShIR)</b> – shaxsiy identifikatsiya raqami, 4 xonadan iborat raqamli maxfiy kod, karta hisobvarag'idagi pul mablag'larini boshqarish huquqini hamda mablag'larni boshqarishga bank kartasi egasi tomonidan ruxsat berilganligini tasdiqlaydi.                                                                                                                                                                                                                          | <b>PIN-kod (ШИР)</b> – персональный идентификационный номер, цифровой секретный код, состоящий из 4 цифр, подтверждающий право на управление денежными средствами на карточном счёте, а также авторизацию держателя банковской карты на управление денежными средствами.                                                                                                                                                                                                                |

# **ОММАВИЙ ОФЕРТА/ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Texnik overdraft</b> — bank kartasi valyutasidan farqli valyutada amalga oshirilgan tranzaksiyalar bo'yicha valyuta kurslari o'zgarishi va tranzaksiyalar bilan bog'liq boshqa sabablarga asosan yuzaga kelishi mumkin bo'lgan bank karta hisobvarag'i va kredit limitidan ortiqcha qarzdorlik. Mazkur holat vujudga kelganda, bank kartasiga kirim qilingan mablag'lardan birinchi navbatda texnik overdraft qarzdorligi so'ndiriladi.</p> | <p><b>Технический овердрафт</b> – превышающая задолженность по счету банковской карты и кредитному лимиту, которая может возникнуть из-за изменения курсов валют и других причин, связанных с транзакциями по операциям, осуществляемым в другой валюте от отличающий от валюты банковской карты.</p> <p>При возникновении такой ситуации задолженность по техническому овердрафту в первую очередь погашается за счет средств, переведенных на кредитную карту.</p> |
| <p><b>Kontaktsiz to'lov</b> – bank kartasini to'lov terminaliga va/yoki bankomatga tekkizish yo'li bilan to'lovni amalga oshirish usuli. To'lov tizimi tomonidan belgilangan miqdorgacha bo'lgan to'lovlar PIN-kodni kiritmasdan amalga oshirilishi mumkin.</p>                                                                                                                                                                                   | <p><b>Бесконтактная оплата</b> – способ оплаты путём прикладывания банковской карты к платёжному терминалу и/или банкомату. Платежи в размере, установленном платёжной системой, может осуществляться без ввода PIN-кода.</p>                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b>Karta hisobvarag'i</b> — bank kartasi orqali pul mablag'larini tasarruf etish mumkin bo'lgan bank hisobvarag'i.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p><b>Расчетный счёт карты</b> — банковский счет, на который можно перевести средства посредством банковской карты.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>“E-POS” terminali</b> – bank kartasining egasiga onlayn xarid qilingan tovarlar va ko'rsatilgan xizmatlar uchun to'lovlarni internet orqali amalga oshirish hamda qonunchilikda nazarda tutilgan boshqa amaliyotlarni bajarish imkoniyatini beruvchi elektron vosita.</p>                                                                                                                                                                   | <p><b>Терминал «E-POS»</b> – электронный инструмент, позволяющий держателю банковской карты осуществлять платежи за приобретённые онлайн товары и оказанные через сеть Интернет услуги, а также выполнять иные операции, предусмотренные законодательством.</p>                                                                                                                                                                                                      |
| <p><b>Bankomat</b> – bank kartasining saqlovchisiga o'z-o'ziga xizmat ko'rsatish tartibida naqd pul olish va bank kartasi bilan boshqa amaliyotlarini amalga oshirish imkonini beruvchi hamda bajarilgan operatsiyalar bo'yicha slip hujjat shakllantiruvchi qurilma.</p>                                                                                                                                                                         | <p><b>Банкомат</b> – устройство, позволяющее держателю банковской карты в режиме самообслуживания снимать наличные деньги и осуществлять иные операции с банковской картой, а также формировать чек (слип) по выполненным операциям.</p>                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>Infokiosk</b> – “Online” rejimiga ega bo'lgan avtomatlashtirilgan texnik qurilma orqali mijoz o'z-o'ziga naqd pulsiz hisob-kitoblarni amalga oshirishi, bank kartasi qoldig'i to'g'risidagi ma'lumotlarni olish, “SMS”-xabarnomani uyali aloqa telefoniga ulash kabi masofaviy xizmatlarni ko'rsatish.</p>                                                                                                                                  | <p><b>Инфокиоск</b> – автоматизированное техническое устройство в режиме «Онлайн», позволяющее клиенту самостоятельно осуществлять безналичные расчёты, получать информацию об остатке на счёте банковской карты, подключать SMS-уведомления на мобильный телефон и пользоваться иными дистанционными услугами.</p>                                                                                                                                                  |
| <p><b>Транзаксиya</b> – bank kartasi egasi tomonidan xarid qilingan tovarlar, ish va xizmatlar uchun amalga oshirilgan to'lov.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>Транзакция</b> – платёж, произведённый держателем банковской карты за приобретённые товары, работы и услуги.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

# **ОММАВИЙ ОФЕРТА/ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Bank kartasining blokirovkasi</b> – xalqaro va mahalliy to‘lov tizimining qoidalariga, O‘zbekiston Respublikasining amaldagi normativ-huquqiy hujjatlarida hamda bank tomonidan tasdiqlangan “Bank kartalaridan foydalanish qoidalari”ga muvofiq bank kartalarini amal qilishini to‘xtatish yoki uni bekor qilish bo‘yicha bank tomonidan ko‘rilgan chora.</p> | <p><b>Блокировка банковской карты</b> – мера, принимаемая банком для приостановления или отмены действия банковских карт в соответствии с правилами Международной и местной платёжной системы, действующими нормативными правовыми актами Республики Узбекистан и «Правилами использования банковских карт», утверждёнными банком.</p> |
| <p><b>Ko‘chirma</b> – mijozning talabiga ko‘ra bankda shakllangan bank kartasi hisobvarag‘idan ko‘chirma.</p>                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>Выписка</b> – выписка по счёту банковской карты, формируемая банком по требованию клиента.</p>                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>Slip</b> – bank kartasi orqali amalga oshirilgan operatsiyalarni tasdiqlovchi, operatsiyaning miqdori, turi, amalga oshirilgan sanasi to‘g‘risidagi ma’lumotlarni va ushbu hujjatni shakllantirishda foydalanilgan bank kartasi, terminal yoki bankomatni to‘g‘ri aniqlay bilish imkoniyatini beruvchi qog‘oz yoki elektron shakldagi hujjat (chek).</p>       | <p><b>Слип</b> – бумажный или электронный документ (чек), подтверждающий операцию с использованием банковской карты и отражающий сумму, тип, дату операции, а также информацию, позволяющую идентифицировать банковскую карту, терминал или банкомат, посредством которых был сформирован данный слип.</p>                             |
| <p><b>Bank tarifi</b> – “O‘zsanoatqurilishbank” ATB Boshqaruvi yoki boshqa vakolatli kollegial organ tomonidan tasdiqlangan, bank kartalari orqali bank operatsiyalari amalga oshirilganda, bank kartalarni muomalaga chiqarishda va ularni yangisiga almashtirib berishda undiriladigan komission to‘lov.</p>                                                       | <p><b>Банковский тариф</b> – комиссионный платёж, взимаемый при осуществлении банковских операций с использованием банковских карт, при выпуске карт и их замене, утверждённый Правлением АКБ «Узпромстройбанк» или иным уполномоченным коллегиальным органом.</p>                                                                     |
| <p><b>Minimal balans qoldig‘i (Sug‘urta depoziti)</b> – Bank karta hisobvarag‘ida saqlanishi majburiy bo‘lgan pul mablag‘larining minimal qoldig‘i.</p>                                                                                                                                                                                                              | <p><b>Минимальный остаток баланса (Страховой депозит)</b> – минимальный остаток средств, обязательный для хранения на счёте банковской карты.</p>                                                                                                                                                                                      |
| <p><b>“Retail” operatsiyalari</b> – bank kartalari orqali savdo nuqtalari va onlayn xizmatlar uchun POS va E-POS terminallari orqali amalga oshirilgan to‘lovlar.</p>                                                                                                                                                                                                | <p><b>Операции «Retail»</b> – платежи, совершённые с использованием банковских карт через POS- и E-POS-терминалы в торговых точках и онлайн-сервисах.</p>                                                                                                                                                                              |
| <p><b>“Cashback”</b> – amalga oshirilgan “Retail” operatsiyalari bo‘yicha sarflangan mablag‘larning ma’lum bir qismi Bank tomonidan Mijozga qaytarib berilishi.</p>                                                                                                                                                                                                  | <p><b>«Cashback»</b> – возврат Банком Клиенту определённой части средств, потраченных при совершении операций «Retail».</p>                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>Akseptlash</b> – mijoz tomonidan bank kartalari bilan bajariladigan amaliyotga rozilik berish yoki oferta yuborilgan shaxsning uni qabul qilganligi haqidagi javobi.</p>                                                                                                                                                                                       | <p><b>Акцепт</b> – согласие клиента на выполнение операции с банковскими картами либо ответ лица, получившего ofertу, о её принятии.</p>                                                                                                                                                                                               |

### ОММАВИЙ ОФЕРТА/ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Ichki nazorat tizimi hujjatlari</b> – Bankning jinoiy faoliyatdan olingan daromadlarni legallashtirishga, terrorizmni moliyalashtirishga va ommaviy qirg'in qurolini tarqatishga qarshi hamda firibgarlikka qarshi kurashish doirasida qabul qilingan ichki hujjatlari va ulardagi talablar.</p>                                                                    | <p><b>Документы системы внутреннего контроля</b> – внутренние документы банка, принятые в рамках противодействия легализации доходов, полученных от преступной деятельности, финансированию терроризма, распространению оружия массового уничтожения и мошенничеству, а также требования, изложенные в этих документах.</p>                      |
| <p><b>To'lov tizimlari</b> – to'lovlarni to'lov tizimining operatori, to'lov tizimi ishtirokchilari va (yoki) to'lov tashkilotlarining to'lov tizimi operatori tomonidan belgilangan to'lov tizimining tartib-taomillarini, infratuzilmasini va qoidalarini qo'llash vositasida hamkorlik qilish yo'li bilan amalga oshirishni ta'minlaydigan munosabatlar majmuidir.</p> | <p><b>Платёжные системы</b> – совокупность отношений, обеспечивающих выполнение платёжных операций посредством применения процедур, инфраструктуры и правил платёжной системы, установленных оператором платёжной системы, участниками платёжной системы и (или) платёжными организациями через сотрудничество.</p>                              |
| <p><b>Tokenizatsiya</b> — bank kartasining haqiqiy rekvizitlari (karta raqami, amal qilish muddati va boshqa ma'lumotlar) o'rniga maxsus yaratilgan kod orqali raqamli identifikator (token)dan foydalanish texnologiyasi.</p>                                                                                                                                            | <p><b>Токенизация</b> - технология использования цифрового идентификатора (токена) через специально созданный код вместо реальных реквизитов банковской карты (номер карты, срок действия и другие данные).</p>                                                                                                                                  |
| <p><b>Raqamli hamyon</b> – Apple Pay, Google Wallet, Garmin Pay, Samsung Wallet va boshqa raqamli hamyonlar hamda tokenizatsiya xizmatlari.</p>                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>Цифровой кошелёк</b> – услуги Apple Pay, Google Wallet, Garmin Pay, Samsung Wallet и иных сервисов цифровых кошельков и токенизаций.</p>                                                                                                                                                                                                   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>2. Oferta predmeti</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>2.Предмет договора</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>2.1. Ushbu Ofertani akseptlagan mijozga bank hisobvaraqlarini (milliy valyutada va chet el valyutasida) ochish, bank kartalarini chiqarish, shuningdek ushbu Oferta va amaldagi qonun hujjatlariga muvofiq bank kartasi hisobvarag'iga xizmat ko'rsatish bilan bog'liq bo'lgan munosabatlar Oferta predmeti bo'lib hisoblanadi.</p>                                    | <p>2.1. Предметом настоящей Оферты являются отношения, связанные с открытием банковского счёта (в национальной и иностранной валюте) Клиенту, акцептовавшему условия настоящей Оферты, выпуском банковских карт, а также предоставлением услуг по счёту банковской карты в соответствии с настоящей Офертой и действующим законодательством.</p> |
| <p>2.2. Kredit karta bo'yicha kredit limiti ajratish shartlari alohida Kredit shartnomasi bilan tartibga solinadi, mazkur Oferta esa faqat bank kartasini chiqarish va unga xizmat ko'rsatish munosabatlarini qamrab oladi.</p>                                                                                                                                           | <p>2.2. Условия предоставления кредитного лимита по Кредитной карте регулируются отдельным Кредитным договором, настоящая Оферта охватывает исключительно отношения по выпуску банковской карты и её обслуживанию.</p>                                                                                                                           |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

### ОММАВИЙ ОФЕРТА/ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА

| 3. Axborot xavfsizligiga oid shartlar                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 3. Условия, связанные с информационной безопасностью                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>3.1. Mijoz quyidagilarga majbur:</b></p> <p>Bank tomonidan yuboriladigan xabarlar, jumladan mobil ilovadagi bildirishnomalar, SMS va PUSH-xabarlarini diqqat bilan o'rganib chiqish;</p> <p>Bankdan firibgarlik belgilari aniqlanganligi to'g'risidagi xabarlarini olganidan keyin har qanday to'lov amaliyotlarini tasdiqlashda ehtiyotkor bo'lish;</p> <p>O'zining qurilmasi yo'qolganligi yoki uchinchi shaxslar tomonidan qurilmani boshqarishga nazorat o'rnatilganligini aniqlagan paytdan boshlab zudlik bilan, biroq 1 (bir) kundan kechiktirmay Bankni xabardor qilish;</p> <p>O'zining roziligisiz amalga oshirilgan operatsiya faktini aniqlagan paytdan boshlab 1 (bir) kun ichida bu haqda Bankni xabardor qilish;</p> <p>Bankka o'zining aloqa ma'lumotlarini taqdim etish; ushbu ma'lumotlar o'zgarsa, o'zgarishlar sodir bo'lgan kundan boshlab 3 (uch) kun ichida bu haqda Bankka xabar berish;</p> <p>O'zining bank ilovalariga kirish va bank kartasidan foydalanish imkonini beruvchi ma'lumotlarini (jumladan, pasport ma'lumotlari, login, parol, PIN-kod, bank kartasi ma'lumotlari, elektron raqamli imzo, telefon qurilmasi, maxfiy so'z, qabul qilingan SMS xabarlardagi ma'lumotlar, yuz biometriyasi, bir martalik va doimiy parol va boshqalar) boshqa shaxslarga bermaslik, ularni har qanday ko'rinishda olish imkoniyatini yaratmaslik;</p> <p>Bankning so'roviga ko'ra operatsiyani o'zi mustaqil ravishda amalga oshirganligi yoki uni o'zining topshirig'i yoxud ixtiyoriy roziligi bilan uchinchi shaxs bajarganligi haqidagi ma'lumotlarni hamda firibgarlik holatlari to'g'risidagi ma'lumotlarni taqdim etish.</p> | <p><b>3.1. Клиент обязан:</b></p> <p>Внимательно изучать сообщения, направляемые Банком, включая уведомления в мобильном приложении, SMS- и PUSH-сообщения;</p> <p>Проявлять осторожность при подтверждении любых платёжных операций после получения от Банка уведомления о выявлении признаков мошенничества;</p> <p>Незамедлительно, но не позднее 1 (одного) дня с момента обнаружения утраты своего устройства либо установления третьими лицами контроля над устройством, уведомить об этом Банк;</p> <p>В течение 1 (одного) дня с момента выявления факта совершения операции без своего согласия уведомить об этом Банк;</p> <p>Предоставлять Банку свои контактные данные; в случае их изменения уведомить Банк в течение 3 (трёх) дней с даты изменения;</p> <p>Не передавать третьим лицам данные, обеспечивающие доступ к банковским приложениям и использование банковской карты (в том числе паспортные данные, логин, пароль, PIN-код, реквизиты банковской карты, электронную цифровую подпись, телефонное устройство, секретное слово, сведения из полученных SMS-сообщений, биометрию лица, одноразовый и постоянный пароль и иные данные), а также не создавать возможности для их получения в любой форме;</p> <p>По запросу Банка предоставлять сведения о том, что операция была совершена самостоятельно либо третьим лицом по поручению или с добровольного согласия, а также информацию о случаях мошенничества.</p> |
| <p><b>3.2.</b> Yuqorida belgilangan majburiyatlar bajarilmasligi yoki lozim darajada bajarilmasligi natijasida kelib chiqqan har qanday holatlar va ko'rinishdagi zararlar uchun Bank javobgar bo'lmaydi.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>3.2.</b> Банк не несёт ответственности за любые обстоятельства и убытки любого вида, возникшие вследствие неисполнения либо ненадлежащего исполнения вышеуказанных обязательств.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

**ОММАВИЙ ОФЕРТА/ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>3.3.</b> Bank tomonidan foydalanuvchi/mijozga firibgarlik belgilari aniqlanganligi to'g'risida oqilona muddatda ma'lumot beriladi.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>3.3.</b> Банк информирует пользователя/клиента о выявлении признаков мошенничества в разумный срок.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>4. Bank karta hisobvarag'ini ochish, bank kartasini chiqarish va undan foydalanish tartibi</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>4. Порядок открытия счета банковской карты, выпуска банковской карты и ее использования</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>4.1. Mijoz tomonidan ariza taqdim qilingandan so'ng:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>4.1. После подачи заявления Клиентом:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>4.1.1. Debet kartasi:</b> o'sha kunning o'zida mijoz nomiga bank karta hisobvarag'i hamda 3 (uch) ish kunidan kechiktirmay bank kartasi chiqariladi.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>4.1.1. Дебетовая карта:</b> счёт банковской карты открывается в тот же день, а банковская карта выдаётся не позднее 3 (трёх) рабочих дней.</p>                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>4.1.2. Kredit kartasi:</b> keyingi ish kunidan kechiktirmay mijozga tegishli hisobvaraqlar ochiladi hamda bank kartasi chiqariladi.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>4.1.2. Кредитная карта:</b> соответствующие счета открываются и банковская карта выпускается не позднее следующего рабочего дня.</p>                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p><b>4.1.3. Bank kartasi Ofertaning 4.1.-bandida belgilangan muddatda ochilganidan keyin, quyidagi muddatlarda yetkazib beriladi:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p><b>4.1.3. После открытия банковской карты в течение срока, указанного в пункте 4.1 настоящей Оферты, доставка осуществляется в течение следующих периодов:</b></p>                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>– HUMO, UzCard-EMV kartalari – 2 (ikki) bank kuni ichida;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>– Карты HUMO, UzCard-EMV - в течение 2 (двух) банковских дней;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>– Xalqaro bank kartalari– Toshkent shahri va Toshkent viloyatlarida – 3 (uch) bank kunida/ Respublikaning boshqa viloyatlariga – 5(besh) bank kuni ichida.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>– Международные банковские карты - в городе Ташкент и Ташкентской области - в течение 3 (трех) банковских дней/ в других регионах Республики – в течение 5 (Пяти) банковских дней.</p>                                                                                                                                                                                                      |
| <p><b>4.1.4. Bank kartasida Mijozning familiyasi va ismi, karta raqami va muddati ko'rsatiladi.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>На банковской карте указывается фамилия и имя Клиента, номер карты и срок его действия.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p><b>4.2. Quyidagi hollar istisno tashkil etadi:</b></p> <p>– Kartani ro'yxatga olishda dasturiy xatolik kelib chiqqanda;</p> <p>– Bankning moddiy-texnik bazasiga oid muammolar yuzaga kelganda;</p> <p>– Hisobvaraqlar ochish yoki karta emissiyasiga to'sqinlik qiluvchi qonunchilikda nazarda tutilgan holatlar aniqlanganda;</p> <p>– Norezident mijozlarga bank kartasi ochishda;</p> <p>– Boshqa ko'zda tutilmagan holatlar.</p> | <p><b>4.2. За исключением следующих случаев:</b></p> <p>– Возникновение программных ошибок при регистрации карты;</p> <p>– Проблемы с материально-технической базой банка;</p> <p>– Выявление обстоятельств, предусмотренных законодательством, препятствующих открытию счёта или эмиссии карты;</p> <p>– Открытие банковской карты для нерезидентов;</p> <p>– Иные непредвиденные случаи.</p> |
| <p><b>4.3. Bank kartasi chiqarilganidan keyin mijozga bankka shaxsan kelganda identifikatsiya qilinganidan</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>4.3. После выпуска банковская карта передаётся Клиенту после его личной</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

### ОММАВИЙ ОФЕРТА/ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА

|                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| so'ng topshiriladi, yoki mijoz xohishiga ko'ra pochta xizmati yoki kuryerlik xizmati orqali yetkazib beriladi, yoxud notarial tasdiqlangan ishonchnoma asosida ishonchli vakilga topshiriladi.                                                                                               | идентификации в банке либо, по желанию Клиента, доставляется посредством почтовой или курьерской службы, либо передаётся доверенному представителю Клиента на основании нотариально заверенной доверенности.                                                              |
| 4.3.1. Bank kartasi kuryerlik xizmati orqali yetkazib berish, qo'shimcha haq evaziga amalga oshiriladi                                                                                                                                                                                       | 4.3.1. Доставка банковской карты через курьерскую службу осуществляется за дополнительную плату.                                                                                                                                                                          |
| 4.3.2. Bank kartasi boshqa yuridik shaxs tomonidan yetkazib berilsa, yetkazib berayotgan tashkilot tomonidan xizmat haqi belgilanadi.                                                                                                                                                        | 4.3.2 В случае доставки банковской карты через другое юридическое лицо, стоимость устанавливается организацией-доставщиком.                                                                                                                                               |
| <b>4.4.</b> Bank kartasi mazkur Ofertada, to'lov tizimlarining qoidalarida, O'zbekiston Respublikasining amaldagi qonunchilik hujjatlarida va bankning ichki me'yoriy hujjatlarida belgilangan tartibda Bank tomonidan yoki vakolatli organ tomonidan bloklanishi mumkin.                    | <b>4.4.</b> Банковская карта может быть заблокирована Банком или уполномоченным органом в порядке, установленном настоящей Офертой, правилами платёжных систем, действующими нормативными документами Республики Узбекистан и внутренними нормативными документами банка. |
| <b>4.5.</b> Bank kartasi mijoz tomonidan uning yozma, og'zaki (Bankning aloqa markazi orqali) murojaatiga asosan yoki o'z-o'ziga xizmat ko'rsatish axborot tizimlaridan foydalangan holda bloklanishi mumkin.                                                                                | <b>4.5.</b> Банковская карта может быть заблокирована Клиентом на основании его письменного, устного (через контакт-центр Банка) обращения или с использованием информационных систем самообслуживания.                                                                   |
| <b>4.6.</b> Mijozga bank kartalarini qayta chiqarish va ularga xizmat ko'rsatish mazkur shartnoma bilan tartibga solinadi.                                                                                                                                                                   | <b>4.6.</b> Перевыпуск банковских карт клиенту и их обслуживание регулируются настоящим договором.                                                                                                                                                                        |
| <b>4.7.</b> Bank tomonidan emissiya qilingan xalqaro bank kartalaridan O'zbekiston Respublikasidan tashqarida foydalanilganida, qabul qiluvchi mamlakatning milliy valyutasiga tegishli xalqaro to'lov tizimi tomonidan belgilangan kurs bo'yicha avtomatik ravishda konvertatsiya qilinadi. | <b>4.7.</b> При использовании международной банковской карты эмитированную Банком за пределами Республики Узбекистан она автоматически конвертируется в национальную валюту страны-получателя по курсу, установленному соответствующей международной платёжной системой.  |
| <b>4.8.</b> Bank kartalari mijoz tomonidan quyidagi maqsadlarda foydalaniladi:                                                                                                                                                                                                               | <b>4.8.</b> Банковская карта используются Клиентом в следующих целях:                                                                                                                                                                                                     |
| – tovarlar (ishlar, xizmatlar) uchun to'lov terminallari/internet tarmoqlari orqali to'lovlarni amalga oshirish;                                                                                                                                                                             | – осуществление оплаты товаров (работ, услуг) через платёжные терминалы/сети Интернет;                                                                                                                                                                                    |
| – bank sotuv kanallari orqali to'lovlarni amalga oshirish;                                                                                                                                                                                                                                   | – проведение платежей через банковские каналы продаж;                                                                                                                                                                                                                     |
| – bank kassalari/bankomatlari orqali naqd pul olish;                                                                                                                                                                                                                                         | – снятие наличных денежных средств через кассы/банкоматы банка;                                                                                                                                                                                                           |

### ОММАВИЙ ОФЕРТА/ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| – mazkur shartnomaga va amaldagi qonunchilik hujjatlarida belgilangan boshqa harakatlarni amalga oshirish.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | – осуществление иных действий, предусмотренных настоящей Офертой и действующими правовыми документами.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>4.9.</b> Xalqaro karta orqali amalga oshirilgan tranzaksiyalar 40 (qirq) kalendar kun ichida mijoz tomonidan yozma ravishda e'tiroz bildirilmagan har qanday tranzaksiyalar amalga oshirilgan deb hisoblanadi. Xalqaro karta orqali amalga oshirilgan tranzaksiyalar bilan bog'liq nizolar, tegishli xalqaro to'lov tizimi qoidalari asosida ko'rib chiqiladi.                                                                                             | <b>4.9.</b> Транзакции, совершённые с использованием международной карты, считаются выполненными, если Клиент не подал письменное возражение в течение 40 (сорок) календарных дней. Споры по международной карте рассматриваются в соответствии с правилами соответствующей международной платёжной системы.                                                                                                                                        |
| <b>4.10.</b> Mijoz arizasiga asosan emissiya qilingan bank kartasini bank tarmoqlaridan 90 kundan kechiktirmagan muddatda olib ketishi shart.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>4.10.</b> Клиент обязан получить банковскую карту, выпущенную по его заявлению, в отделениях банка в течение 90 дней с момента её выпуска.                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>4.11.</b> Kredit karta bo'yicha Mijozga kredit limiti belgilanib, bu haqda mijozga mobil ilova orqali Push-xabarnoma yuboriladi. Dastlabki bosqichda karta limitsiz chiqariladi.                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>4.11.</b> По кредитной карте Клиенту устанавливается кредитный лимит, о чём Клиент уведомляется посредством Push-уведомления через мобильное приложение. На начальном этапе карта выпускается без установленного лимита.                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>4.12.</b> Bankka murojaat qilgan mijozlarga xizmat ko'rsatish uchun Bankning ish vaqti rejimi soat 9:00-17:00 gacha.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>4.12.</b> Режим рабочего времени банка для предоставления услуг клиентам, обратившимся в банк, составляет с 9:00 до 17:00.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>4.13.</b> SWIFT orqali kelib tushgan o'tkazmalarni jismoniy shaxslarning omonat hisobvaraqlariga va milliy yoki xalqaro plastik karta hisobvaraqlariga kirim qilish va naqd pul berishda summadan bank komissiyasi undirilishi mumkin.                                                                                                                                                                                                                     | <b>4.13.</b> При зачислении переводов через SWIFT на депозитные счета физических лиц и на счета национальных или международных пластиковых карт, а также при выдаче наличных, могут взиматься банковские комиссионные.                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>4.14.</b> Multivalyutali bank kartasi bo'yicha Bank Mijoz nomiga milliy valyuta (so'm), AQSh dollari va yevro valyutalarida alohida karta hisobvaraqlarini ochadi. Mijozga mobil ilova orqali mazkur hisobvaraqlardan birini asosiy karta hisobvarag'i sifatida belgilash imkoniyati taqdim etiladi. Multivalyutali bank kartasidan foydalanishda Mijoz mobil ilova orqali asosiy karta hisobvarag'ini mustaqil ravishda tanlaydi va o'zgartirishi mumkin. | <b>4.14.</b> По мультивалютной банковской карте Банк открывает на имя Клиента отдельные карточные счета в национальной валюте (сум), долларах США и евро. Клиенту предоставляется возможность через мобильное приложение определить один из этих счетов в качестве основного карточного счета. При использовании мультивалютной банковской карты Клиент может самостоятельно выбрать и изменить основной карточный счет через мобильное приложение. |
| <b>4.15.</b> Multivalyutali bank kartalari bo'yicha mablag'larni hisobdan chiqarish avval Multivalyutali karta bo'yicha asosiy karta hisobvarag'idan amalga                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>4.15.</b> Списание средств по мультивалютным банковским картам производится сначала с основного карточного счета по                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

### ОММАВИЙ ОФЕРТА/ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>o'shiriladi, asosiy karta hisobvarag'ida mablag'lar mavjud bo'lmagan yoki yetarli bo'lmagan taqdirda esa Multivalyutali bank kartasiga biriktirilgan boshqa karta hisobvaraqlaridan hisobdan chiqariladi.</p>                                                                                                                            | <p>мультивалютной карте, а при отсутствии или недостаточности средств на основном карточном счете - с других карточных счетов, прикрепленных к мультивалютной банковской карте.</p>                                                                                                                                                               |
| <p><b>4.16.</b> Multivalyutali bank kartasi orqali operatsiyalarni amalga oshirishda mablag'larni yechish tartibi hamda valyutalarni konvertatsiya qilish shartlari Bankning amaldagi tariflari va ichki tartiblariga muvofiq belgilanadi.</p>                                                                                              | <p><b>4.16.</b> Порядок снятия средств и условия конвертации валют при осуществлении операций через мультивалютную банковскую карту определяются в соответствии с действующими тарифами и внутренними порядками Банка.</p>                                                                                                                        |
| <p><b>5. Tomonlarning huquqlari:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>5. Права сторон:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p><b>5.1. Mijozning huquqlari:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>5.1. Права Клиента:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>5.1.1. Bank kartasidagi mablag'lardan amaldagi qonunchilik hujjatlarida belgilangan tartibda erkin foydalanish, foydalanish qoidalari bo'yicha axborot olish va bank karta hisobvarag'i bo'yicha ko'chirmalar olish.</p>                                                                                                                 | <p>5.1.1. Свободное использование средств банковской карты в установленном законодательством порядке, получение информации о правилах использования и получение выписок по счёту банковской карты.</p>                                                                                                                                            |
| <p>5.1.2. Bank kartasidan shaxsan foydalanish. (Uchinchi shaxslarga berish amaldagi qonun hujjatlarida belgilangan tartibda rasmiylashtirilgan Ishonchnomaga asosan). Biroq, bunda bank kartasini uchinchi shaxslarga foydalanishga berish bilan bog'liq bo'lgan barcha salbiy oqibatlar uchun javobgarlik mijoz zimmasida bo'ladi.</p>     | <p>5.1.2. Использование банковской карты лично. (Передача третьим лиц осуществляется на основании доверенности, оформленной в установленном действующим законодательством). Однако во всех случаях, связанных с предоставлением банковской карты третьим лицам для использования, ответственность за все негативные последствия несет клиент.</p> |
| <p>5.1.3. Bank emitentdan, bank kartasidan foydalanish qoidalari, ular orqali tranzaksiyalarni amalga oshirish bo'yicha bank karta egasi va bank emitentning javobgarlik chegarasi to'g'risida to'liq axborotlar olish;</p>                                                                                                                 | <p>5.1.3. Получение полной информации от банка-эмитента о правилах использования банковской карты, а также о пределах ответственности владельца карты и банка-эмитента при совершении транзакций с её помощью.</p>                                                                                                                                |
| <p>5.1.4. Bank kartasi yo'qolgan yoki o'g'irlangan taqdirda, bu haqida Bankni xabardor qilgan holda, bank kartasi orqali amalga oshiriladigan to'lovlarni to'xtatib qo'yish (bloklash).</p>                                                                                                                                                 | <p>5.1.4. В случае утери или кражи банковской карты, уведомив Банк, приостановить (заблокировать) платежи, осуществляемые по банковской карте.</p>                                                                                                                                                                                                |
| <p>5.1.5. Ehtiyotsizlik yoki e'tiborsizlik tufayli yoki bank kartasi PIN kodini noto'g'ri terishi natijasida bloklanib qolgan (blokka tushib qolgan) bank kartasini qayta aktivlashtirish uchun shaxsni tasdiqlovchi hujjat bilan birga bank kartasini blokdan chiqarish bo'yicha murojaat qilish, o'z-o'ziga xizmat ko'rsatish axborot</p> | <p>5.1.5. Подача заявки на разблокировку банковской карты, заблокированной по неосторожности или халатности либо в результате неправильного ввода PIN-кода, с предъявлением документа, удостоверяющего личность, с использованием информационных</p>                                                                                              |

### ОММАВИЙ ОФЕРТА/ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| tizimlaridan foydalangan holda yoki masofaviy kanallar orqali maxsus kodni taqdim qilgan holda murojaat qilish.                                                                                                                                                                                                | систем самообслуживания или предоставлением специального кода через дистанционные каналы.                                                                                                                                                                 |
| 5.1.6. Bank tomonidan ushbu shartnomaning 6.2-bandida qayd etilgan majburiyatlarini bajarilishini talab qilish.                                                                                                                                                                                                | 5.1.6. Требовать от Банка исполнения обязательств, предусмотренных пунктом 6.2 настоящей Оферты.                                                                                                                                                          |
| 5.1.7. Bank tariflari, unga kiritilgan o'zgartirishlar va bank yangi xizmatlari haqida Bankning sotuv kanallari, jumladan <a href="http://www.sqb.uz">www.sqb.uz</a> rasmiy veb-sayti orqali ma'lumotlar olish.                                                                                                | 5.1.7. Получение информации о тарифах банка, внесённых в них изменениях и новых услугах банка через каналы продаж Банка, в том числе на официальном веб-сайте <a href="http://www.sqb.uz">www.sqb.uz</a> .                                                |
| 5.1.8. Bank kartasi yo'qolgan yoki shikastlangan taqdirda, bank kartasini qayta chiqarish to'g'risida ariza bilan murojaat qilish.                                                                                                                                                                             | 5.1.8. В случае утери или повреждения банковской карты обратиться за её перевыпуском.                                                                                                                                                                     |
| 5.1.9. Bank tariflarida belgilangan to'lovlarni amalga oshirgan xolda, qo'shimcha bank kartalarini chiqarishni Bank emitentdan so'rash;                                                                                                                                                                        | 5.1.9. Запросить у банка-эмитента выдачу дополнительных банковских карт в случае оплаты платежей, указанных в банковских тарифах;                                                                                                                         |
| 5.1.10. Ofertani bekor qilish orqali bank xizmatlarini olishdan bir tomonlama voz kechish hamda undagi qoldiq mablag'larni arizada ko'rsatilgan depozit hisobvarag'iga ushbu Ofertaning 6.2.5.-bandida belgilangan muddatlarda o'tkazilishini talab qilish.                                                    | 5.1.10. Отказаться от банковских услуг путем расторжения Оферты в одностороннем порядке, а также требовать переноса оставшихся денежных средств на депозитный счет, указанный в заявлении согласно срокам указанных в пункте 6.2.5 Оферты.                |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>5.2. Bankning huquqlari:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>5.2. Права Банка:</b>                                                                                                                                                                                                                                  |
| 5.2.1. Zarur hollarda, amaldagi qonunchilik hujjatlarida belgilangan tartibda, bank karta hisobvarag'i orqali amalga oshirilgan tranzaksiyalarni qonuniyligini tekshirish hamda shartnomada ko'rsatilgan xizmatlarni ko'rsatish uchun zarur bo'lgan ma'lumot va hujjatlar talab qilib olish.                   | 5.2.1. При необходимости, в установленном законодательством порядке проверять законность транзакций, проводимых посредством счёта банковской карты, а также запрашивать информацию и документы, необходимые для оказания услуг, указанных в Оферте.       |
| 5.2.2. Chiqarilgan bank kartasini mijozga taqdim etishda, uning shaxsini tasdiqlovchi hujjatni taqdim etishni talab qilish.                                                                                                                                                                                    | 5.2.2. При выдаче выпущенной банковской карты Клиенту требовать предъявления документа, удостоверяющего личность.                                                                                                                                         |
| 5.2.3. Quyidagi hollarda, mijozning rozilgisiz, uning Bank kartasi hisobvarag'idan mablag'larni ko'chirish:<br>– Bank Tarifiga ko'ra, bank xizmatlari uchun to'lovlarni;<br>– Bank kartasi hisobvarag'iga mablag'lar noto'g'ri yoki adashib kirim qilinganda;<br>– karta hisobraqamidagi aktiv qoldiqdan ortiq | 5.2.3. В следующих случаях, без согласия Клиента, переводить денежные средства со счета его банковской карты:<br>– оплата банковских услуг, согласно Банковским тарифам;<br>– при неправильном или ошибочном зачислении средств на счет банковской карты; |

### ОММАВИЙ ОФЕРТА/ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>miqdorda tranzaktsiyalar amalga oshirilganda, ushbu mablag'lar mijoz tomonidan 3 (uch) kunlik muddatda ixtiyoriy ravishda qoplanmagan taqdirda.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>– в случае, если транзакции выполняются на сумму, превышающую активный баланс на счете карты, и эти средства не покрыты клиентом в течение 3 (трех) рабочих дней.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>5.2.4. Mazkur shartnoma va kredit shartnoma bo'yicha muddatida to'lanmagan qarzdorlik yuzaga kelgan taqdirda, mijozning bank karta hisobraqamida mavjud bo'lgan va kelib tushayotgan pul mablag'larini (ish haqi yoki qonunchilikda taqiqlanmagan boshqa mablag'lar) Fuqarolik kodeksining 783-moddasiga muvofiq Bank tomonidan mijozning rozilgisiz (akseptsiz tartibda) hisobdan chiqarish yo'li bilan qarzdorlik so'ndirish.</p>                                                                                 | <p>5.2.4. В случае возникновения просроченной задолженности по настоящей Оферте и кредитному договору списывать без согласия Клиента (в безакцептном порядке) находящиеся и поступающие на счёт банковской карты средства (включая заработную плату или иные средства, не запрещённые законодательством) для погашения задолженности в соответствии со статьёй 783 Гражданского кодекса.</p>                                                                                                                        |
| <p>5.2.5. Bank kartasini qayta chiqarish bo'yicha arizani qabul qilishda mijoz bank kartasini qaytarishini talab qilish (bank karta yo'qotilgan holatlar bundan mustasno).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>5.2.5. При принятии заявления на перевыпуск банковской карты требовать от Клиента возврата банковской карты (кроме случаев утери банковской карты).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>5.2.6. Bank kartaga xizmat ko'rsatish bilan bog'liq xabar jo'natilish (SMS, PUSH) va telefon orqali qo'ng'iroqlar amalga oshirish.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>5.2.6. Направлять связанные с обслуживанием банковских карт SMS- и PUSH-уведомления и совершать телефонные звонки.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>5.2.7. O'zbekiston Respublikasining amaldagi qonun hujjatlarida shuningdek, bankning ichki nazorat va antifrod hamda sanksiyalar bilan bog'liq holatlar bo'yicha ichki qoida (tartib) lari belgilangan hollarda, bank karta hisob raqamiga mablag'lar noto'g'ri yoki adashib (texnik sabablarga ko'ra) kirim qilinganda, bank tarifiga asosan to'lovlar va bank kartasi bo'yicha boshqa qarzdorliklar mijoz tomonidan 5 (besh) bank ish kunida ixtiyoriy ravishda qoplanmagan taqdirda bank kartasini bloklash.</p> | <p>5.2.7. В случае, если средства неправильно или ошибочно (по техническим причинам) зачислены на счёт банковской карты, в соответствии с действующими законодательными актами Республики Узбекистан, а также внутренними правилами банка по вопросам внутреннего контроля, борьбы с мошенничеством и санкциями, если платежи в соответствии с тарифами банка и другие задолженности по банковской карте не погашены клиентом в течение 5 (пяти) рабочих дней, банк имеет право заблокировать банковскую карту.</p> |
| <p>5.2.8. Norezident-mijozlarga ochilgan xalqaro to'lov kartalarini xalqaro to'lov tizimlarining emissiya tartibi talablari foydalanuvchi tomonidan buzilgan taqdirda, bank tomonidan bir tomonlama ushbu mijoz bilan tuzilgan shartnomani bekor qilish va kartani bloklashi mumkin.</p> <p>Bunda tranzaksiyalarni amalga oshirishni to'xtatish/pul mablag'larini muzlatib qo'yilgan va bloklangan sanadan boshlab keyingi ish kunidan kechiktirmagan holda mijozga xizmat ko'rsatish</p>                              | <p>5.2.8. В случае нарушения пользователем требований эмиссионного порядка международных платёжных систем для карт, открытых клиентам-нерезидентам, в одностороннем порядке расторгнуть заключённый с данным клиентом договор и заблокировать карту.</p> <p>При этом, начиная с даты блокировки и заморозки средств, не позднее следующего рабочего дня клиенту будет отправлено</p>                                                                                                                                |

**ОММАВИЙ ОФЕРТА/ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| to'xtatilganligi va uning sabablari yuzasidan xabarnoma(ma'lumotnoma) yuboriladi.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | уведомление (справка) о приостановке обслуживания и причинах этого.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 5.2.9. Emissiya qilingan bank kartasi mijoz tomonidan 90 kun muddatda olib ketilmagan holatda bank kartasini tegishli tartibda yopish va hisobdan chiqarish.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 5.2.9. Если выпущенная банковская карта не была забрана клиентом в течение 90 дней, банк вправе закрыть карту и вывести её из учёта в установленном порядке.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 5.2.10. Bank tomonidan xizmatlarni ko'rsatish jarayonida shubhali operatsiyalar aniqlangan taqdirda, bajarilgan operatsiyalarning qonuniyligi haqida Mijoz yozma tushuntirish bergunga qadar ushbu xizmatlarni ko'rsatishni bir kundan kam bo'lmagan muddatga to'xtatib turish yoki ushbu xizmatlarni ko'rsatishni rad etish.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 5.2.10. В случае выявления сомнительных операций в процессе оказания Банком услуг, приостановить оказание данных услуг на срок не менее одного дня до предоставления Клиентом письменного объяснения о законности совершенных операций либо отказать в оказании данных услуг.                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 5.2.11. Amaldagi normativ-huquqiy hujjatlarda belgilangan tartibda bank kartasi bo'yicha tranzaksiyalarni amalga oshirishni to'xtatish/pul mablag'larini muzlatib qo'yish va boshqa huquqlarni amalga oshirishi mumkin.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 5.2.11. Приостанавливать операции по банковской карте/замораживать средства и осуществлять иные права в соответствии с действующими нормативными правовыми документами.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 5.2.12. Amaldagi normativ-huquqiy hujjatlarga kiritilgan o'zgartirish va qo'shimchalar sababli, shartnoma shartlariga mijozning huquq va qonuniy manfaatlariga daxl qilmaydigan o'zgartirishlar bank tomonidan bir tomonlama kiritilishi mumkin. Bu haqida Mijoz Push xabarnoma yoki banking rasmiy veb-sayti orqali xabardor qilinadi.                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 5.2.12. В связи с внесением изменений и дополнений в действующие нормативные правовые документы в одностороннем порядке вносить в условия Оферты изменения, не затрагивающие права и законные интересы Клиента. Клиент уведомляется об этом посредством Push-уведомления или через официальный веб-сайт банка.                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 5.2.13. Bank Apple Pay, Google Wallet, Garmin Pay, Samsung Wallet hamda boshqa raqamli hamyon va tokenizatsiya xizmatlarini ko'rsatish maqsadida mijoz ma'lumotlarini tokenizatsiya qilish, tokenlarni yaratish, chiqarish, yangilash, almashtirish, bloklash, qayta faollashtirish va o'chirish, tranzaksiyalar xavfsizligini ta'minlash, firibgarlik holatlarining oldini olish va aniqlash hamda tegishli xizmatlarni ko'rsatish uchun xalqaro to'lov tizimlari, tokenizatsiya xizmatlari operatorlari, raqamli hamyon operatorlari va ularning vakolatli xizmat ko'rsatuvchi tashkilotlariga taqdim etish va qayta ishlash huquqiga ega. | 5.2.13. Банк вправе в целях предоставления услуг Apple Pay, Google Wallet, Garmin Pay, Samsung Wallet и иных сервисов цифровых кошельков и токенизации осуществлять обработку данных Клиента, создавать, выпускать, обновлять, заменять, блокировать, возобновлять и удалять токены, обеспечивать безопасность транзакций, предотвращать и выявлять мошеннические операции, а также передавать необходимые данные международным платежным системам, операторам сервисов токенизации, операторам цифровых кошельков и их уполномоченным сервисным организациям. |
| 5.2.14. Hisobvaraqlarni, shu jumladan har qanday Tokenizatsiyalangan hisobvaraqlarni boshqarish va yuritish, shu jumladan istalgan vaqtda har qanday hisobvaraqlar, shu jumladan har qanday                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 5.2.14. Управлять и вести счёта, включая любой Токенизированный счёт, в том числе принятие решения о том, должен ли какой-либо счёт, включая любой Токенизированный счёт,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

### ОММАВИЙ ОФЕРТА/ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tokenizatsiyalangan hisobvaraqlar, to'xtatilishi yoki deaktivatsiya qilinishi lozimligi to'g'risida qaror qabul qilish, shuningdek Tokenizatsiyalangan kartalar bilan bog'liq holda Mijozning barcha to'lov xizmatlarini taqdim etish.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | быть приостановлен или деактивирован в любое время и предоставление всех платёжных услуг Клиента в связи с Токенизированными картами.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 5.2.15. Mijozdan quyidagilarni talab qilish:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 5.2.15. Требовать от Клиента:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| (a) qo'llab-quvvatlanadigan qurilmada Apple Pay/Google Wallet platformasiga kirishni nazorat qilish uchun Apple/Google korxonasi tomonidan qo'llab-quvvatlanadigan parol, PIN-kod, biometrik identifikatsiya yoki boshqa shunga o'xshash autentifikatsiya mexanizmini o'rnatishni;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | (a) установить пароль, PIN-код, биометрическую идентификацию или иной сопоставимый механизм аутентификации, поддерживаемый компанией Apple/Google, для контроля доступа к платформе Apple Pay/Google Wallet на поддерживаемом устройстве;                                                                                                                                                                                                                                                              |
| (b) quyidagi usullardan biri orqali Apple/Google korxonasiga to'liq FPAN, Kartaning amal qilish muddati va CVV (yoki Karta bilan bog'liq boshqa xavfsizlik kodi), shuningdek Apple/Google korxonasi tomonidan asosli ravishda talab qilinishi mumkin bo'lgan boshqa ma'lumotlarni taqdim etishni yoki Apple/Google korxonasi tomonidan bunday ma'lumotlarning olinishi uchun ruxsat berishni: Apple/Google korxonasida avval saqlangan Kartani tanlash orqali; qo'lda ro'yxatdan o'tkazish (masalan, tasvirni olishdan foydalanish) orqali; yoki «SQB Mobile» mobil ilovasi orqali ro'yxatdan o'tkazish orqali; | (b) предоставить либо разрешить компании Apple/Google получить полный FPAN, срок действия карты и CVV (либо иной код безопасности, связанный с Картой), а также иную информацию, которую компания Apple/Google может обоснованно потребовать, одним из следующих способов: посредством выбора Карты, ранее сохранённой в компании Apple/Google; посредством ручной регистрации (например, с использованием захвата изображения); либо посредством регистрации через мобильное приложение «SQB Mobile»; |
| (c) Apple Pay/Google Wallet platformasidan foydalanishni boshlashdan oldin Apple/Google korxona shartlarini qabul qilishni.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | (c) принять условия компании Apple/Google до начала использования Платформы Apple Pay/ Google Wallet.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 5.2.16. Apple/Google korxonasining Apple Pay/Google Wallet platformasini qo'llab-quvvatlash bilan bog'liq jiddiy muammolar va/yoki yangi funksiyalariga oid Mijozning har qanday muhim xabarlarini to'g'risida yozma ravishda xabardor qilish.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 5.2.16. Письменно уведомлять компанию Apple/Google о любых существенных сообщениях Клиента, касающихся серьёзных проблем с поддержкой и/или новых функций Платформы Apple Pay/Google Wallet .                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 5.2.17. Apple Pay va Google Wallet hamda boshqa raqamli hamyonlar shuningdek tokenizatsiya xizmatlarini ko'rsatishni Mijozni Bank uchun qulay bo'lgan istalgan usulda xabardor qilgan holda to'xtatib turish yoki butunlay to'xtatish.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 5.2.17. Приостановить или полностью прекратить оказание услуг по Apple Pay и Google Wallet, а также иных сервисов цифровых кошельков и токенизаций посредством уведомления Клиента любым удобным способом для Банка.                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 5.2.18. Shubhali operatsiyalar aniqlangan taqdirda ko'riladigan choralar: bajarilgan operatsiyalarning qonuniyligi haqida Mijoz yozma tushuntirish bergunga qadar ushbu xizmatlarni ko'rsatishni                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Принимать следующие меры в случае выявления подозрительных операций: приостановление оказания данных услуг до момента предоставления Клиентом                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

### ОММАВИЙ ОФЕРТА/ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| to'xtatib turish yoki ushbu xizmatlarni ko'rsatishni rad etish.                                                                                                                                                                                                                                         | письменного объяснения относительно законности совершённых операций либо отказ в оказании данных услуг.                                                                                                                                                              |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>6. Tomonlarning majburiyatlari</b>                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>6. Обязанности сторон</b>                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>6.1. Mijozning majburiyatlari:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>6.1. Обязанности Клиента:</b>                                                                                                                                                                                                                                     |
| 6.1.1. Bank kartasidan foydalanishda Oferta shartlariga, bank kartasidan foydalanish qoidalariga va yo'riqnomalarga rioya qilish.                                                                                                                                                                       | 6.1.1. Соблюдать условия Оферты, правила пользования банковской картой и инструкций при использовании банковской карты.                                                                                                                                              |
| 6.1.2. Bankning talabiga binoan mijozni tegishli ravishda tekshirishni amalga oshirish uchun zarur bo'lgan hujjatlarni va ma'lumotlarni taqdim etish hamda tegishli ravishda tekshirishni amalga oshirish uchun zarur bo'lgan amallarni bajarish.                                                       | 6.1.2. По требованию банка предоставить необходимые документы и информацию для проведения соответствующей проверки клиента, а также выполнить действия, необходимые для осуществления этой проверки.                                                                 |
| 6.1.3. Chiqarilgan bank kartalarini bank xodimlaridan yoki kuryerlik xizmati xodimlaridan qabul qilib olishda shaxsini tasdiqlovchi hujjatlarni taqdim etish.                                                                                                                                           | 6.1.3. При получении выпущенных банковских карт от сотрудников банка или курьерской службы предъявлять документы, удостоверяющие личность.                                                                                                                           |
| 6.1.4. Bank tarifiga ko'ra barcha to'lovlarni o'z vaqtida hamda to'liq to'lab borish.                                                                                                                                                                                                                   | 6.1.4. Своевременно и в полном объёме оплачивать все платежи согласно тарифам банка.                                                                                                                                                                                 |
| 6.1.5.<br>Bank kartasi xavfsizligini ta'minlash, bank kartasini PIN-kodini va telefon qo'ng'iroqlari va/yoki bank kartasidan foydalanish va ularni boshqarish imkonini beruvchi mobil ilovalar, saytlar va boshqa platformalarga kirish uchun parollarni/kodlarni uchinchi shaxslarga oshkor qilmaslik. | 6.1.5. Для обеспечения безопасности Банковской карты, не разглашать третьим лицам пароли PIN-кода карты, паролей/кодов для доступа к мобильным приложениям, сайтам и другим платформам, которые позволяют использовать и управлять банковской картой, третьим лицам. |
| 6.1.6. Bank kartasi yo'qotilganda yoki o'g'irlatib qo'yilganda, Bankni qisqa muddatlarda xabardor qilish. Xabar berilguniga qadar amalga oshirilgan tranzaksiyalar uchun javobgarlik Mijoz zimmasida bo'ladi.                                                                                           | 6.1.6. В случае утери или кражи банковской карты незамедлительно уведомить Банк. Ответственность за транзакции, совершённые до получения уведомления, возлагается на Клиента.                                                                                        |
| 6.1.7. Yo'qolgan/shikastlangan bank kartasini qayta rasmiylashtirishda bank Tariflariga muvofiq to'lovlarni amalga oshirish.                                                                                                                                                                            | 6.1.7. При оформлении новой карты взамен утерянной или повреждённой осуществить оплату в соответствии с тарифами банка.                                                                                                                                              |
| 6.1.8. Debet kartada faqat bank karta hisobvarag'idagi qoldiq mablag' doirasida foydalanish, agarda debet kartada salbiy qoldiq hosil bo'lganda, qarz summasini 5 bank ish kunidan kechiktirmasdan qoplash.                                                                                             | 6.1.8. По дебетовой карте использовать её только в пределах остатка средств на счёте; в случае образования отрицательного баланса погасить задолженность в течение 5 рабочих дней.                                                                                   |

### ОММАВИЙ ОФЕРТА/ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА

|                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6.1.9 Kredit kartadan faqat karta hisobvarag'i qoldig'i va kredit shartnomasi doirasida foydalanish va texnik overdraft hosil bo'lganda qarz summasini qoplash choralarini ko'rish.                                                              | 6.1.9 Использовать кредитную карту только в пределах остатка на карточном счёте и установленного кредитным договором кредитного лимита, а при возникновении технического овердрафта принимать меры по погашению образовавшейся задолженности.                                   |
| 6.1.10. Bank kartasini ochish bo'yicha to'ldirib berilgan arizada aks ettirilgan ma'lumotlar o'zgarganda bu haqida, 5 bank ish kunida Bankni yozma ravishda xabardor qilish.                                                                     | 6.1.10. Если данные, указанные в заявке на открытие банковской карты, изменяются, клиент обязан уведомить банк письменно в течение 5 рабочих дней.                                                                                                                              |
| 6.1.11. Mijozning shaxsiga doir ma'lumotlar, yashash va/yoki ish joyi o'zgarganda bu haqida, 3 bank ish kunida xabardor qilish.                                                                                                                  | 6.1.11. При изменении персональных данных клиента, места жительства и/или места работы, клиент обязан уведомить банк в течение 3 рабочих дней.                                                                                                                                  |
| 6.1.12. Bank kartasi hisobvarag'iga noto'g'ri kirim qilingan mablag'lar haqida bankni 2 (ikki) bank ish kuni ichida xabardor qilish va ushbu mablag'larni 3 (uch) bank ish kuni ichida qaytarish.                                                | 6.1.12. В течение 2 (двух) рабочих дней уведомить Банк об ошибочном зачислении средств на счёт банковской карты и в течение 3 (трёх) рабочих дней вернуть эти средства.                                                                                                         |
| 6.1.13. O'zbekiston Respublikasining amaldagi qonun hujjatlariga muvofiq to'lanishi lozim bo'lgan soliq va boshqa majburiy to'lovlar bilan bog'liq bo'lgan hisob-kitoblarni mustaqil tarzda bajarish.                                            | 6.1.13. Самостоятельно проводить расчёты, связанные с налогами и иными обязательными платежами, которые должны быть уплачены в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан.                                                                              |
| 6.1.14. Bankning rasmiy veb-saytida www.sqb.uz sahifalari/axborot stendlari orqali bankning to'lov tizimi xizmatlari bilan doimiy ravishda tanishib borish.                                                                                      | 6.1.14. Регулярно знакомиться с услугами платёжной системы банка через страницы/информационные стенды банка на официальном сайте www.sqb.uz.                                                                                                                                    |
| 6.1.15. Mijozni masofadan identifikatsiya qilish va autentifikatsiya qilish imkoni bo'lmagan taqdirda bank ofisiga shaxsan tashrif buyurish va identifikatsiya va/yoki autentifikatsiyadan o'tish.                                               | 6.1.15. В случае невозможности проведения удалённой идентификации и аутентификации Клиента лично посетить офис банка для прохождения идентификации и/или аутентификации.                                                                                                        |
| 6.1.16. Mijoz arizasiga asosan emissiya qilingan bank kartasini bank tarmoqlaridan 90 kundan kechiktirmagan muddatda olib ketish.                                                                                                                | 6.1.16. Получить банковскую карту, выпущенную по заявлению Клиента, в отделениях банка в течение 90 дней с момента её выпуска.                                                                                                                                                  |
| 6.1.17. Multivalyutali bank kartasidan foydalanishda Mijoz mobil ilova orqali asosiy karta hisobvarag'ini mustaqil ravishda tanlaydi.                                                                                                            | 6.1.17. При использовании мультивалютной банковской карты Клиент самостоятельно выбирает основной карточный счёт через мобильное приложение.                                                                                                                                    |
| 6.1.18. Mijoz tomonidan mobil ilova orqali operatsiya valyutasiga mos kelmaydigan asosiy hisobvaraq tanlangan taqdirda yuzaga keladigan konvertatsiya xarajatlari va kurslar farqi uchun Bank javobgar hisoblanmaydi hamda ushbu holat Mijozning | 6.1.18. Банк не несет ответственности за расходы по конвертации валюты и курсовые разницы, возникшие вследствие выбора Клиентом через мобильное приложение основного счёта, не соответствующего валюте операции, и такие обстоятельства не являются основанием для предъявления |

### ОММАВИЙ ОФЕРТА/ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| e'tirozi uchun asos bo'la olmaydi.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | претензий к Банку.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 6.1.19. Mijoz Apple Pay, Google Wallet, Garmin Pay, Samsung Wallet hamda boshqa raqamli hamyon va tokenizatsiya xizmatlaridan foydalanish maqsadida o'ziga tegishli bank kartasi va ushbu xizmatlarni ko'rsatish uchun zarur bo'lgan ma'lumotlarning xalqaro to'lov tizimlari, tokenizatsiya xizmatlari operatorlari, raqamli hamyon operatorlari hamda ularning vakolatli xizmat ko'rsatuvchi tashkilotlariga taqdim etilishiga rozilik berish. | 6.1.19. Предоставить согласие на передачу сведений о банковской карте и иной информации, необходимую для предоставления услуг Apple Pay, Google Wallet, Garmin Pay, Samsung Wallet и иных сервисов цифровых кошельков и токенизации, международным платежным системам, операторам сервисов токенизации, операторам цифровых кошельков и их уполномоченным сервисным организациям. |
| 6.1.20. Mijoz ushbu ofertani tasdiqlash orqali o'zining shaxsga doir ma'lumotlarini Bank tomonidan qayta ishlanishiga, yig'ilishiga, shuningdek Bank tomonidan uchinchi shaxslar, shu jumladan Apple Pay, Google Wallet, Garmin Pay, Samsung Wallet hamda boshqa raqamli hamyon va tokenizatsiya xizmatlarini yetkazib beruvchilarga taqdim etilishiga o'zining shartlarsiz roziligini beradi.                                                   | 6.1.20. Подтверждая настоящую оферту, Клиент дает свое безусловное согласие на сбор и обработку Банком его персональных данных, а также на предоставление Банком указанных данных третьим лицам, в том числе поставщикам услуг Apple Pay, Google Wallet, Garmin Pay, Samsung Wallet, а также иных цифровых кошельков и сервисов токенизации.                                      |
| <b>6.2. Bankning majburiyatlari:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>6.2. Обязанности Банка:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 6.2.1. Oferta shartlariga ko'ra Mijozga bank kartasini muomalaga chiqarish, unga xizmat ko'rsatish hamda bank kartasi hisobvarag'i bo'yicha hisob-kitoblarni amalga oshirish va uning to'g'riligini ta'minlash.                                                                                                                                                                                                                                  | 6.2.1. В соответствии с условиями Оферты выдавать Клиенту банковскую карту, оказывать услуги по ней, осуществлять расчёты по счёту банковской карты и обеспечивать их правильность.                                                                                                                                                                                               |
| 6.2.2. Mazkur Oferta shartlari, O'zbekiston Respublikasining amaldagi normativ-huquqiy hujjatlari va to'lov tizimi Qoidalari doirasida bank kartasiga xizmat ko'rsatish.                                                                                                                                                                                                                                                                         | 6.2.2. Оказывать услуги по банковской карте в рамках условий настоящей Оферты, действующих нормативных правовых документов Республики Узбекистан и Правил платёжной системы.                                                                                                                                                                                                      |
| 6.2.3. Tranzit hisobvaraqlariga kelib tushgan pul mablag'larini 3 (uch) bank ish kuni va karta hisobvarag'iga 1 (bir) bank ish kuni davomida kirim qilish.                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 6.2.3. Зачислять денежные средства, поступившие на транзитные счета, в течении 3 (трёх) банковских рабочих дней, а на карточный счёт в течение 1 (одного) банковского рабочего дня.                                                                                                                                                                                               |
| 6.2.4. Mijozning yozma arizasiga ko'ra 1 (bir) bank ish kunida bank kartasi hisobvarag'i bo'yicha qo'shimcha ko'chirmalarni taqdim etish.                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 6.2.4. По письменному заявлению Клиента предоставлять дополнительные выписки по счёту банковской карты в течение 1 (одного) рабочего дня.                                                                                                                                                                                                                                         |
| 6.2.5. Oferta bekor qilinib, bank karta hisobvarag'i yopilganidan keyin mahalliy to'lov tizimlari bank kartasi hisobvarag'ida mavjud bo'lgan pul mablag'larini 1 (bir) bank ish kuni ichida, xalqaro bank kartasi hisobvarag'ida mavjud bo'lgan pul mablag'larni 15 (o'n besh) kalendar kundan                                                                                                                                                   | 6.2.5. После расторжения Оферты и закрытия счёта банковской карты перечислить средства по счёту местной платёжной системы в течение 1 (одного) рабочего дня, а средства по счёту международной банковской карты – не позднее 15 (пятнадцати) календарных дней с                                                                                                                   |

### ОММАВИЙ ОФЕРТА/ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| kechiktirmagan holda, minimal balans qoldig'i bilan (mavjud bo'lganda) mijoz tomonidan ko'rsatilgan tegishli hisobvarag'iga o'tkazib berish.                                                                                                                                                          | учётom минимального остатка (если имеется) на счёт, указанный Клиентом.                                                                                                                                                                                                        |
| 6.2.6. Bank karta hisobvarag'i bo'yicha amalga oshirilgan bank sirini tashkil etuvchi ma'lumotlarni sir saqlash va bunday ma'lumotlarni amaldagi qonun hujjatlarida belgilangan tartibda taqdim etish.                                                                                                | 6.2.6. Хранить в тайне сведения, составляющие банковскую тайну, по операциям на счёте банковской карты и предоставлять такую информацию в порядке, установленном действующим законодательством.                                                                                |
| 6.2.7. Bank kartasi shikastlangan/yo'qotilgan hollarda, mijozning yozma yoki masofaviy kanallar orqali qabul qilingan arizasiga asosan, Bank Tariflarida belgilangan to'lov amalga oshirilganidan keyin, mazkur Ofertaning 4.1-bandida ko'rsatilgan muddatlarda bank kartasini qayta chiqarib berish. | 6.2.7. В случае повреждения/утери банковской карты осуществить её перевыпуск после осуществления оплаты, предусмотренной тарифами Банка, на основании заявления Клиента, полученного в письменном или дистанционном порядке, в сроки, указанные в пункте 4.1 настоящей Оферты. |
| 6.2.8. Bank karta shikastlagan/yo'qotilgan hollarda, Mijozning yozma yoki masofaviy kanallar orqali qabul qilingan arizasiga asosan, Bank Tariflarida belgilangan to'lov amalga oshirilganidan keyin, bank kartasini qayta chiqarib berish.                                                           | 6.2.8. В случае повреждения/утери банковской карты осуществляется перевыпуск банковской карты после оплаты, указанной в Тарифах Банка, на основании заявления клиента, полученного в письменном или дистанционном порядке.                                                     |
| 6.2.9. Mijozlarga tegishli Kartalarni tokenizatsiya qilish, Tokenizatsiyalangan kartalardan foydalanish, shuningdek bunday tegishli Kartalar bilan bog'liq har qanday harakatlar bo'yicha qo'llab-quvvatlash xizmatlarini ko'rsatish.                                                                 | 6.2.9. Оказывать Клиентам поддержку в отношении токенизации допустимых карт, использования Токенизированных карт, а также любых действий связанных с такими допустимыми картами.                                                                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>7. Ko'rsatilgan xizmatlar uchun xizmat haqi</b>                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>7. Плата за оказанные услуги</b>                                                                                                                                                                                                                                            |
| 7.1. Ushbu shartnomaga asosan ko'rsatiladigan bank xizmatlari haqi Bank Tariflarida belgilanadi.                                                                                                                                                                                                      | 7.1. Размер платы за банковские услуги, предоставляемые по настоящему договору, определяется Тарифами Банка.                                                                                                                                                                   |
| 7.2. Bank tomonidan mazkur shartnomaga asosan ko'rsatilgan xizmatlar uchun to'lovlar akseptsiz ravishda hisobdan chiqariladi. Mijoz ko'rsatilgan xizmatlar uchun to'lovlarni boshqa hisobvaraqlardagi mablag'lardan naqd yoki naqd pulsiz shaklda ham amalga oshirishi mumkin.                        | 7.2. Плата за оказанные банком услуги по настоящему договору будут списываться со счёта в безакцептном порядке. Клиент может осуществлять оплату оказанных услуг из средств на других счётах в наличной или безналичной форме.                                                 |
| 7.3. Bank bank Tariflarini bir tomonlama o'zgartirish huquqiga ega bo'lib, bunda bank Tariflarga kiritilgan o'zgartirishlar haqida, ular kuchga kirishidan 10 kun oldin, xizmat ko'rsatish punktlarida, shuningdek bankning <a href="http://www.sqb.uz">www.sqb.uz</a> rasmiy veb-saytida             | 7.3. Банк имеет право в одностороннем порядке изменить банковские Тарифы, в этом случае Банк проинформирует об изменениях, внесенных в банковские Тарифы за 10 дней до их вступления в силу, в точках обслуживания,                                                            |

### ОММАВИЙ ОФЕРТА/ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА

|                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| joylashtirish orqali yoki boshqa aloqa kanallari orqali xabardor qiladi.                                                                                                                                                   | а также путем размещения их на официальном веб-сайте Банка <a href="http://www.sqb.uz">www.sqb.uz</a> или по другим каналам связи.                                                                                                           |
| <b>8. Tomonlarning javobgarligi:</b>                                                                                                                                                                                       | <b>8. Ответственность сторон:</b>                                                                                                                                                                                                            |
| <b>8.1. Mijozning javobgarligi:</b>                                                                                                                                                                                        | <b>8.1. Ответственность Клиента:</b>                                                                                                                                                                                                         |
| 8.1.1. Bank karta hisobvarag'ida amalga oshirilgan operatsiyalarning qonuniyligiga va bankka taqdim etilgan ma'lumotlar hamda hujjatlarning to'g'riligiga.                                                                 | 8.1.1. За законность операций, осуществляемых по счёту банковской карты, и правильность предоставленных Банку сведений и документов.                                                                                                         |
| 8.1.2. Bank karta hisobvarag'idan noto'g'ri foydalanishi yoki noqonuniy harakatlari natijasida Bankka yetkazilgan zararlarni to'liq qoplanishiga.                                                                          | 8.1.2. За полное возмещение убытков, причинённых Банку в результате ненадлежащего использования счёта банковской карты или неправомерных действий.                                                                                           |
| 8.1.3. Bank kartasi yo'qolganligi yoki o'g'irlanganligi to'g'risida bankka yozma ariza va/yoki telefon orqali xabar bermasligi oqibatida bank kartasi orqali amalga oshirilgan tranzaksiyalarga.                           | 8.1.3. За транзакции, совершённые по банковской карте вследствие неуведомления Банка об утере или краже карты в письменной форме и/или по телефону.                                                                                          |
| 8.1.4. Yuz biometriyasini solishtirish, PIN-kod, dastur login va parollari, bir martalik parol, doimiy parol, bank karta rekvizitlari, bank kartasi ulangan dastur va qurilmalar orqali amaliyotlarga shaxsan javobgardir. | 8.1.4. За операции, совершённые посредством сравнения биометрии лица, PIN-кода, логинов и паролей приложения, одноразового пароля, постоянного пароля, реквизитов банковской карты, приложений и устройств, подключённых к банковской карте. |
| <b>8.2. Bankning javobgarligi:</b>                                                                                                                                                                                         | <b>8.2. Ответственность Банка:</b>                                                                                                                                                                                                           |
| 8.2.1. O'zbekiston Respublikasining "Bank siri to'g'risida"gi Qonuniga to'liq rioya qilish.                                                                                                                                | 8.2.1. Полное соблюдение Закона Республики Узбекистан «О банковской тайне».                                                                                                                                                                  |
| 8.2.2. Mijoz bank kartasi hisobvarag'i bo'yicha noto'g'ri yoki xato bajarilgan to'lovlar uchun Bankning javobgarligi noto'g'ri yoki xato bajarilgan to'lovlarni bekor qilinishi bilan cheklanadi.                          | 8.2.2. Ответственность Банка за неправильные или ошибочные платежи по счёту банковской карты ограничивается отменой таких неправильных или ошибочных платежей.                                                                               |
| 8.2.3. Bank quyidagi hollarda javobgarlikdan ozod etiladi:                                                                                                                                                                 | 8.2.3. Банк освобождается от ответственности в следующих случаях:                                                                                                                                                                            |
| – Xalqaro va mahalliy to'lov tizimida, shuningdek banklararo elektron to'lov tizimlarida ro'y berishi mumkin bo'lgan uzilishlarda;                                                                                         | – При перебоях в международной и местной платёжной системе, а также в межбанковских электронных платёжных системах;                                                                                                                          |
| – Uchinchi shaxslar tomonidan Bank kartalariga xizmat ko'rsatishi rad etilganda;                                                                                                                                           | – В случае отказа третьих лиц в предоставлении услуг по банковским картам;                                                                                                                                                                   |
| – Mijoz manfaatlariga ta'sir ko'rsatishi mumkin bo'lgan darajadagi uchinchi shaxslar tomonidan bank kartasi orqali amalga oshiriladigan tranzaksiyalarga o'rnatilgan limitlar, cheklovlar va boshqa to'lovlar;             | – При наличии лимитов, ограничений и иных платежей, установленных третьими лицами на транзакции по банковской карте, которые могут повлиять на интересы Клиента;                                                                             |

### ОММАВИЙ ОФЕРТА/ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| – Mijoz tomonidan Oferta shartlari buzilganda yoki Mijoz tomonidan noqonuniy harakatlar sodir qilingan holda;                                                                                                                                                                                                         | – В случае нарушения Клиентом условий Оферты или совершения Клиентом противоправных действий;                                                                                                                                                                                                                 |
| – Bank kartasi egasining ruxsatisiz yoki bank kartasi yo‘qolganligi yoki o‘g‘irlanganligi to‘g‘risida bankka yozma ariza taqdim qilinishidan oldin bank kartasi vositasida bajarilgan tranzaksiyalar uchun.                                                                                                           | – За транзакции, совершённые с использованием банковской карты без разрешения её владельца или до подачи в Банк письменного заявления об утере или краже банковской карты.                                                                                                                                    |
| 8.2.4. Bank Tokenizatsiyalangan kartalardan foydalangan holda Mijoz tomonidan amalga oshirilgan har qanday ruxsatsiz operatsiyalar uchun javobgar bo‘lmaydi.                                                                                                                                                          | 8.2.4. Банк не несёт ответственности за какие-либо несанкционированные транзакции, совершённые Клиентом с использованием Токенизированных карт.                                                                                                                                                               |
| <b>9. Fors-major holatlari</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>9. Форс-мажор</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>9.1.</b> Yengib bo‘lmaydigan yong‘in, suv toshqini, zilzila, elektr tarmog‘ining uzilishi/to‘xtatilishi, epidemiya va taraflar imkoniyatidan tashqari to‘siqlar (fors-major holatlari) vujudga kelganda hamda shu kabi mavjud bo‘lgan boshqa holatlarda taraflar majburiyatlardan qisman yoki to‘liq ozod etiladi. | <b>9.1.</b> В случае возникновения непреодолимого пожара, наводнения, землетрясения, отключения электроэнергии, эпидемии, а также иных обстоятельств, не зависящих от сторон (форс-мажорных обстоятельств) и иных подобных обстоятельств, стороны частично или полностью освобождаются от своих обязательств. |
| <b>10. Nizolarni hal etish tartibi</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>10. Порядок разрешения споров</b>                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>10.1.</b> Oferta shartlari bajarilishi bo‘yicha yuzaga keladigan bahs va kelishmovchiliklar taraflar tomonidan muzokaralar yo‘li bilan hal qilinadi.                                                                                                                                                               | <b>10.1.</b> Споры и разногласия, возникающие в связи с выполнением условий Оферты, разрешаются сторонами путём переговоров.                                                                                                                                                                                  |
| <b>10.2.</b> Agarda ko‘rsatib o‘tilgan bahs va kelishmovchiliklar muzokaralar yo‘li bilan hal etilmasa, O‘zbekiston Respublikasining amaldagi qonunchiligiga asosan sud tartibida hal etiladi.                                                                                                                        | <b>10.2.</b> Если указанные споры и разногласия не могут быть разрешены путём переговоров, они подлежат разрешению в судебном порядке в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан.                                                                                                   |
| <b>10.3.</b> Taraflar dalil sifatida bahs yoki kelishmovchiliklarni hal qilishda amalga oshirilgan tranzaksiyalarni o‘zida saqlovchi qurilmalardagi ma’lumotlarga tayanishi mumkin.                                                                                                                                   | <b>10.3.</b> Стороны могут полагаться на информацию, содержащуюся в устройствах, хранящих транзакции, совершённые в ходе разрешения споров, в качестве доказательств.                                                                                                                                         |
| <b>10.4.</b> Yozma murojaatlar, taraflarning biri imzo qo‘yib qabul qilib olganligi yoki manziliga pochta orqali yuborilganligi to‘g‘risida pochta kvitansiyasi mavjud bo‘lganda, taraflar tomonidan qabul qilib olingan deb hisoblanadi.                                                                             | <b>10.4.</b> Письменные обращения считаются полученными сторонами при наличии почтовой квитанции о том, что одна из сторон подписала и получила её или отправила по почте на их адрес.                                                                                                                        |

**ОММАВИЙ ОФЕРТА/ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА**

| <p align="center"><b>11. Jinoiy faoliyatdan olingan daromadlarni legallashtirishga, terrorizmni moliyalashtirishga va ommaviy qirg'in qurolini tarqatishni moliyalashtirishga qarshi kurashish bo'yicha shartlar</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p align="center"><b>11. Условия по противодействию легализации доходов, полученных от преступной деятельности, финансированию терроризма и финансированию распространения оружия массового уничтожения</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>11.1. Mijoz tomonidan bank xizmati va (yoki) mahsulotlaridan foydalangan holda gumonli va (yoki) shubhali operatsiyalar amalga oshirilganligi aniqlangan taqdirda, Bank bajarilgan operatsiyalarning qonuniyligi to'g'risida Mijozdan yozma tushuntirish va asoslantiruvchi hujjatlar taqdim etilmaguncha xizmat ko'rsatishni to'xtatib turish va (yoki) rad etish huquqiga ega. (Gumonli va shubhali operatsiyalarga ta'rif amaldagi qonunchilik hamda Nizom №2886ga muvofiq belgilanadi).</p> | <p><b>11.1.</b> В случае выявления совершения Клиентом подозрительных и (или) сомнительных операций с использованием банковских услуг и (или) продуктов, Банк вправе приостановить обслуживание и (или) отказать в его осуществлении до представления Клиентом письменного объяснения и подтверждающих документов о законности совершенных операций. (Определение подозрительных и сомнительных операций устанавливается в соответствии с действующим законодательством и Положением №2886).</p> |
| <p><b>11.2.</b> Bank quyidagi hollarda Mijozni oldindan xabardor qilmasdan operatsiyalarni amalga oshirishni to'xtatib turadi (bunda hisobvaraqqa pul mablag'larini kiritish operatsiyalari mustasno) va (yoki) pul mablag'larini yoki boshqa mol-mulkni bloklaydi:</p>                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>11.2.</b> Банк в следующих случаях без предварительного уведомления Клиента приостанавливает осуществление операций (при этом операции по зачислению денежных средств на счет являются исключением) и (или) блокирует денежные средства или иное имущество:</p>                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>- operatsiya ishtirokchilaridan biri terrorchilik faoliyatida yoki ommaviy qirg'in qurolini tarqatishda ishtirok etayotgan yoki ishtirok etishda gumon qilinayotgan shaxslar ro'yxatiga kiritilgan bo'lsa;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>- если один из участников операции включен в перечень лиц, участвующих или подозреваемых в участии в террористической деятельности или распространении оружия массового уничтожения;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>- operatsiya ishtirokchilaridan biri ro'yxatga kiritilgan shaxs nomidan yoki uning topshirig'iga asosan harakat qilayotgan bo'lsa;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>- если один из участников операции действует от имени лица, включенного в перечень, или на основании его поручения;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>- operatsiyani amalga oshirishda foydalanilayotgan pul mablag'lari yoki boshqa mol-mulk to'liq yoki qisman ro'yxatga kiritilgan shaxsga tegishli yoki uning nazorati ostida bo'lsa;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>- если денежные средства или иное имущество, используемые при осуществлении операции, полностью или частично принадлежат лицу, включенному в перечень, либо находятся под его контролем;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>- operatsiya ishtirokchisi bo'lgan yuridik shaxs ro'yxatga kiritilgan shaxsning mulkida yoki nazorati ostida bo'lsa;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>- если юридическое лицо, являющееся участником операции, находится в собственности или под контролем лица, включенного в перечень;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>- pul mablag'lari yoki boshqa mol-mulk ro'yxatga kiritilgan shaxslarga bevosita yoki bilvosita tegishli</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>- если денежные средства или иное имущество прямо или косвенно принадлежат</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

### ОММАВИЙ ОФЕРТА/ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>bo'lsa yoxud ularga aloqador manbalardan olingan bo'lsa.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>лицам, включенным в перечень, либо получены из связанных с ними источников.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>11.3. Mijoz Bankning talabiga binoan o'zining identifikatsiya ma'lumotlarini, yakuniy benefisiar mulkdor (UBO) to'g'risidagi ma'lumotlarni hamda operatsiyalarning iqtisodiy mazmunini tasdiqlovchi hujjatlarni taqdim etishi shart.</p> <p>Mijoz taqdim etilgan ma'lumotlarning to'g'riligi, to'liqligi va dolzarbligi uchun javobgar hisoblanadi hamda ular o'zgargan taqdirda darhol Bankni xabardor qilishi lozim.</p> | <p><b>11.3.</b> Клиент обязан по требованию Банка представить свои идентификационные данные, сведения о конечном бенефициарном собственнике (UBO), а также документы, подтверждающие экономическое содержание операций.</p> <p>Клиент несет ответственность за правильность, полноту и актуальность представленных сведений, а в случае их изменения обязан незамедлительно уведомить Банк.</p> |
| <p>11.4. Bank Mijozni identifikatsiya qilish (KYC), qayta identifikatsiya qilish (re-KYC), shuningdek, zarur hollarda kengaytirilgan tekshiruv (EDD) o'tkazish huquqiga ega.</p> <p>Bank Mijoz va uning benefitsiarlarini milliy va xalqaro ro'yxatlar bo'yicha tekshiradi hamda muntazam ravishda qayta skrining (re-screening) amalga oshiradi.</p>                                                                         | <p><b>11.4.</b> Банк вправе осуществлять идентификацию клиента (KYC), повторную идентификацию (re-KYC), а также, при необходимости, проводить расширенную проверку (EDD).</p> <p>Банк проверяет клиента и его бенефициаров по национальным и международным перечням, а также на регулярной основе осуществляет повторный скрининг (re-screening).</p>                                           |
| <p><b>11.5.</b> Bank Mijozdan operatsiyalar, mablag'lar kelib chiqish manbalari, kontragentlar va boshqa zarur ma'lumotlar yuzasidan qo'shimcha hujjat va axborotlarni talab qilish huquqiga ega.</p> <p>Mijoz tomonidan talab etilgan ma'lumotlar belgilangan muddatda taqdim etilmagan taqdirda, Bank operatsiyalarni amalga oshirishni rad etish, xizmat ko'rsatishni to'xtatish yoki cheklash huquqiga ega.</p>           | <p><b>11.5.</b> Банк вправе требовать от Клиента дополнительные документы и информацию по операциям, источникам происхождения денежных средств, контрагентам и иные необходимые сведения.</p> <p>В случае непредставления Клиентом затребованных сведений в установленный срок Банк вправе отказать в осуществлении операций, приостановить или ограничить обслуживание.</p>                    |
| <p><b>11.6.</b> Bank shubhali operatsiyalar to'g'risida vakolatli organlarga qonunchilikda belgilangan tartibda axborot taqdim etadi hamda bunday axborot berilganligi to'g'risida Mijozni xabardor qilmaslik huquqiga ega.</p>                                                                                                                                                                                               | <p><b>11.6.</b> Банк в установленном законодательством порядке представляет информацию о подозрительных операциях в уполномоченные органы, а также вправе не уведомлять Клиента о факте представления такой информации.</p>                                                                                                                                                                     |
| <p><b>11.7.</b> Bank Mijozlarga xizmat ko'rsatishda riskga asoslangan yondashuvni qo'llaydi hamda yuqori darajadagi xavf aniqlangan hollarda operatsiyalarni amalga oshirishni cheklash yoki rad etish huquqiga ega.</p>                                                                                                                                                                                                      | <p><b>11.7.</b> Банк при обслуживании клиентов применяет риск-ориентированный подход, а в случаях выявления высокого уровня риска вправе ограничить или отказать в осуществлении операций.</p>                                                                                                                                                                                                  |
| <p>Yuqori xavfli Mijozga nisbatan kengaytirilgan nazorat choralarini qo'llash va qo'shimcha tekshiruvlar o'tkazish huquqiga ega.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>Банк вправе применять в отношении клиентов высокого риска меры расширенного контроля и проводить дополнительные проверки.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>11.8.</b> Quyidagi hollarda Bank shartnomani bir tomonlama bekor qilishga haqli:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>11.8.</b> В следующих случаях Банк вправе в одностороннем порядке расторгнуть договор:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

### ОММАВИЙ ОФЕРТА/ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| - Mijoz tomonidan AML/CFT talablariga rioya etilmagan taqdirda;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | - при несоблюдении Клиентом требований AML/CFT;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| - noto‘g‘ri, to‘liq bo‘lmagan yoki yolg‘on ma‘lumotlar taqdim etilganda;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | - при представлении неверных, неполных или ложных сведений;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| - Mijoz Bank bilan hamkorlik qilishdan bosh tortganda;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | - при отказе Клиента от сотрудничества с Банком;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| - yuqori darajadagi AML/CFT riski aniqlanganda.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | - при выявлении высокого уровня риска AML/CFT.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>12. Ofertani amal qilish muddati, uni bekor qilish tartibi va boshqa shartlar</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>12. Срок действия оферты, порядок её расторжения, иные условия</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>12.1. Mazkur Oferta mijoz tomonidan akseptlangan vaqtdan boshlab kuchga kiradi hamda:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>12.1. Настоящая Оферта вступает в силу с момента её акцепта Клиентом и действует:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| – Debet kartasi uchun: bank kartasini amal qilish muddatiga qadar amalda bo‘ladi.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | – По дебетовой карте: до истечения срока действия банковской карты.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| – Kredit kartasi uchun: tomonlarning majburiyatlar to‘liq bajarilganiga qadar amalda bo‘ladi.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | – По кредитной карте: до полного исполнения обязательств сторон.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>12.2. Mijoz kredit bank kartasidan foydalanishni to‘xtatish va yopish yuzasidan bankka murojaat qilganda, murojaat kunidan boshlab 45 kalendar kundan so‘ng mazkur Oferta va kredit mahsuloti bo‘yicha ommaviy oferta shartnomasi bekor bo‘ladi. Bunda, mijoz barcha majburiyatlarni bajargan bo‘lishi va bank oldida qarzdorligi mavjud bo‘lmasligi shart.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>12.2. При обращении Клиента в банк о прекращении использования и закрытии кредитной банковской карты, настоящая Оферта и договор публичной оферты по кредитному продукту прекращаются по истечении 45 календарных дней со дня обращения. При этом клиент должен выполнить все обязательства и не иметь задолженности перед банком.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>12.3. Mazkur ofertada nazarda tutilgan harakatlarni amalga oshirish maqsadida, shuningdek O‘zbekiston Respublikasining 2019-yil 2-iyuldagi O‘RQ-547 sonli “Shaxsga doir ma‘lumotlar to‘g‘risida”gi Qonun talablariga muvofiq, Mijoz Bankka o‘ziga doir har qanday, shu jumladan avtomatlashtirilgan ma‘lumotlarga ishlov berish va saqlash, shuningdek ma‘lumotlarini yig‘ish, tizimlashtirish, saqlash, o‘zgartirish, foydalanish, berish, tarqatish, uzatish, egasizlantirish va yo‘q qilish, shuningdek ushbu ofertada nazarda tutilgan harakatlarni amalga oshirish uchun Shaxsga doir ma‘lumotlarni uchinchi shaxslarga berilishiga o‘z roziligini beradi.</b> | <b>12.3. В целях выполнения действий, предусмотренных настоящей Офертой, а также в соответствии с требованиями Закона Республики Узбекистан от 2 июля 2019 года ЗРУ-547 «О персональных данных» Клиент даёт своё согласие на обработку и хранение любых персональных данных, включая автоматизированную обработку, а также на сбор, систематизацию, хранение, изменение, использование, предоставление, распространение, передачу, обезличивание и уничтожение персональных данных Клиента, а также на передачу персональных данных третьим лицам для выполнения действий, предусмотренных настоящей Офертой.</b> |
| Yuqoridagi Qonun talablariga muvofiq, Mijoz Bankka o‘zining shaxsiy ma‘lumotlariga tegishli bo‘lgan har qanday axborotni, jumladan, shaxsiy ma‘lumotlarni yig‘ish, tizimlashtirish, saqlash,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | В соответствии с требованиями вышеуказанного Закона Клиент предоставляет Банку право на автоматизированную обработку любой информации, относящейся к его                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

### ОММАВИЙ ОФЕРТА/ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| o'zgartirish, to'ldirish, foydalanish, taqdim etish, tarqatish, uzatish, shaxsni aniqlab bo'lmaydigan shaklga keltirish va yo'q qilish orqali avtomatlashtirilgan tarzda qayta ishlash huquqini beradi, shuningdek, mazkur oferta shartlarini amalga oshirish maqsadida shaxsiy ma'lumotlarni uchinchi shaxslarga uzatishga o'z roziligini bildiradi. | персональным данным, включая сбор, систематизацию, хранение, изменение, дополнение, использование, предоставление, распространение, передачу, обезличивание и уничтожение персональных данных, а также выражает своё согласие на передачу персональных данных третьим лицам в целях исполнения условий настоящей оферты. |
| <b>11.4.</b> Oferta taraflardan birining tashabbusi bilan yoki qonun hujjatlarida belgilangan tartibda bekor qilinadi.                                                                                                                                                                                                                                | <b>11.4.</b> Оферта расторгается по инициативе одной из сторон или в порядке, установленном законодательством.                                                                                                                                                                                                           |
| <b>11.5.</b> Ushbu Oferta Mijozning talabiga binoan istalgan vaqtda bank xizmatlarini ko'rsatish bilan bog'liq bo'lgan barcha to'lovlar amalga oshirganidan keyin bekor qilinishi mumkin.                                                                                                                                                             | <b>11.5.</b> Настоящая Оферта может быть расторгнута по требованию Клиента в любое время после осуществления всех платежей, связанных с предоставлением банковских услуг.                                                                                                                                                |
| <b>11.6.</b> Mijozning tashabbusi bilan Oferta bekor qilinganida, Oferta doirasida muomalaga chiqarilgan bank kartasi Bankka qaytarilishi lozim.                                                                                                                                                                                                      | <b>11.6.</b> При расторжении Оферты по инициативе Клиента банковская карта, выданная в рамках Оферты, подлежит возврату в Банк.                                                                                                                                                                                          |
| <b>11.7.</b> Ofertani bekor qilinishi, bank karta hisobvarag'ini yopish uchun asos bo'ladi.                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>11.7.</b> Расторжение Оферты является основанием для закрытия счёта банковской карты.                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>11.8.</b> Mazkur Ofertada ko'zda tutilmagan, u bilan bog'liq bo'lgan barcha munosabatlar O'zbekiston Respublikasining amaldagi qonunchiligi bilan tartibga solinadi.                                                                                                                                                                               | <b>11.8.</b> Все отношения, не предусмотренные настоящей Офертой и связанные с ней, регулируются действующим законодательством Республики Узбекистан.                                                                                                                                                                    |
| <b>11.9.</b> Ushbu Oferta o'zbek va rus tillarida tuzilgan bo'lib, ular o'rtasida nomuvofiqliklar kelib chiqqan holatlarda o'zbek tilidagi matnga ustunlik beriladi.                                                                                                                                                                                  | <b>11.9.</b> Настоящая Оферта составлена на узбекском и русском языках; в случае расхождений между ними предпочтение отдаётся тексту на узбекском языке.                                                                                                                                                                 |
| <b>Yuridik manzil:</b><br><b>“O'zsanoatqurilishbank” ATB</b><br>Manzil: Toshkent sh., Yunusobod tumani,<br>Shahrisabz ko'chasi, 3 uy.<br>MFO: 00440; STIR: 200 833 707<br>Telefon: (99871) 200-43-43, 1180<br>Veb sahifa: <a href="http://www.sqb.uz">www.sqb.uz</a>                                                                                  | <b>Юридический адрес:</b><br><b>АКБ «Узпромстройбанк»</b><br>Адрес: г. Ташкент, Юнусададский район,<br>ул. Шахрисабз, дом 3<br>МФО: 00440; ИНН: 200 833 707<br>Телефон: (99871) 200-43-43, 1180<br>Веб адрес: <a href="http://www.sqb.uz">www.sqb.uz</a>                                                                 |